



Informations détaillées sur :  
<https://hendaye.fr/fr>  
<https://cpie-littoral-basque.eu/agenda>



Xehetasun gehiagorako :  
<https://hendaye.fr/eu>  
<https://cpie-euskal-itsasbazterra.eu/agenda>

Organisateurs | Antolotzaileak



LITTORAL BASQUE  
EUSKAL ITSASBAZTERRA

Partenaires | Partaideak



Financeurs | Babelsleak

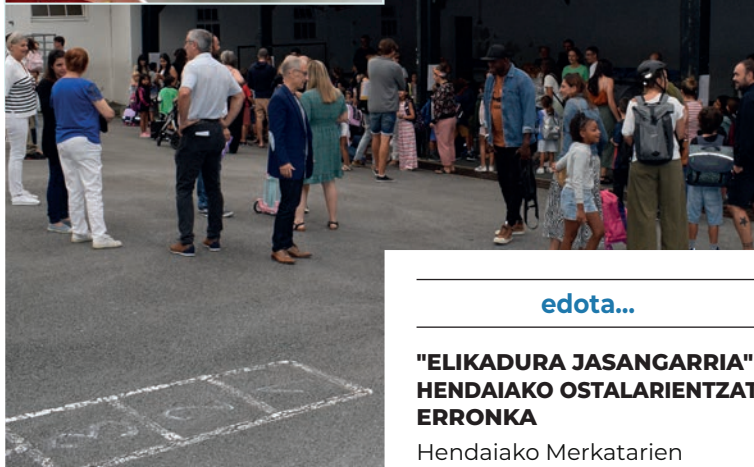


# MAIS AUSSI...

Mardi **26** septembre

## A VOUS DE JOUER ! POUR DES ÉLÈVES BIEN DANS LEUR COUR D'ÉCOLE

Lancement par la Ville et le CAUE d'une démarche participative de réflexion associant enfants, parents, enseignants et personnels afin de repenser la cour de ré-création du groupe scolaire Jean Jaurès dans un contexte de changement climatique. (accès réservé).



# BAI ETA ERE...

Irailak **26** asteartea

## JO! IKASLEEN ONGIZATEA ESKOLA-PATIOAN

Herriko Etxeak eta Arkitektura, Hirigintza eta Ingurumen Batzordeak gogoeta parte-hartzaile bat abian jarriko dute haur, guraso, erakasle eta langileekin Jean-Jaurès ikastegiko patioa birpentsatzeko, klima aldaketaren testuingurua kontuan hartuz. (sarbide erreserbatua).

et encore...

## DÉFI "ALIMENTATION DURABLE" LANCÉ AUX RESTAURATEURS HENDAYAIS

Défi lancé par Hendaye Commerce aux restaurateurs hendayais sur la thématique "Agriculture et alimentation durable".

## FORUM DÉVELOPPEMENT DURABLE

Forum interne réservé aux collaborateurs du Water Sports Center.

## FRESQUE DU CLIMAT

- 2<sup>e</sup> atelier de la Fresque du Climat pour les élus et directeurs de services de la Ville d'Hendaye.

- En partenariat avec Water Sports Center, atelier réservé aux seniors (Semaine bleue) et ados membres du Centre social.

edota...

## "ELIKADURA JASANGARRIA" HENDAIKO OSTALARIENTZAT ERROKKA

Hendaia Merkatarien elkarteak herriko ostalariei botatako errokka honako gaiaren inguruan: "Laborantza eta elikadura jasangarrria".

## GARAPEN JASANGARRIAREN FOROA

Water Sports Center-en kolaboratzaileentzako barne foroa.

## KLIMAREN LANTEGIA

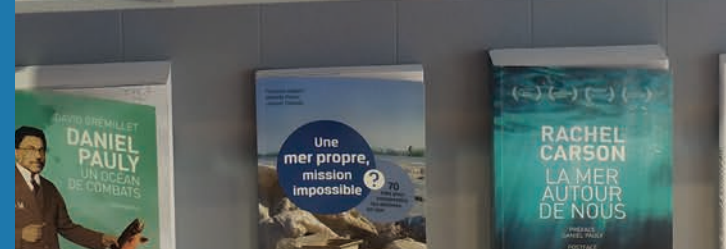
- "Fresque du Climat" klimaren lantegiaren bigarren saioa Hendaia hautetsientzat eta zerbitzu zuzendarientzat.

- Water Sports Center-arekin elkarlanean, adinekoentzako lantegia (Aste Urdina), bai eta jendarte-zentroaren kide diren nerabeentzat ere.

Du **29** septembre au **7** octobre

## FR | EU | Médiathèque d'Hendaye (Rue de l'église) SÉLECTION "DÉVELOPPEMENT DURABLE"

Sélection de documents, livres et DVD - Tout public. Gratuit. Horaires habituels.



Irailaren **29**-tik urriaren **7**-ra

FR | EU | Hendaia mediategia (Eliza karrika)

## "GARAPEN JASANGARRIA" SORTA

Dokumentu, liburu eta DVD sorta - Denentzat. Urririk. Ohiko ordutegia.

Jeudi **5** et vendredi **6** octobre

## FR | Cinéma Les Variétés "MANGER, LES UTOPIES NOURRICIÈRES"

Festival du cinéma des Utopies réelles avec pour thème cette année l'innovation sociale et l'alimentation. Manger à sa faim, améliorer sa santé, protéger l'environnement ou réduire la souffrance animale. L'alimentation peut-elle revenir au centre des communs ?

Retrouvez tout le programme détaillé sur : [www.utopiesreelles.fr](http://www.utopiesreelles.fr)  
Tout public  
Tarif unique: 4 euros



Urriak **5** eta **6**, osteguna eta ostirala

FR | EU | Variétés zinemagela

## "JAN! UTOPIA ELIKAGARRIAK"

Egiazko Utopien Zinemaren Festivalaren aurtengo edizioak "jendarte berrikuntza eta elikadura" du gaitzat. Jatea ase arte, osasuna hobetzea, ingurumena zaintzea edota abereen pairamena gutxitzea. Elikadura berriz bilaka ote liteke denon kezka?

Egitarau osoa xeheki hemen ikus: [www.utopiesreelles.fr](http://www.utopiesreelles.fr)  
Denentzat  
Tarifa bakarra: 4 euro

Samedi **7** et dimanche **8** octobre

14:00 - 18:00

## FR | EU | Nekatoenea (Domaine d'Abbadia, 6, Rue d'Armatonde) PRENTSAKETA, LA PRESSÉE DES POMMES

Visite du verger conservatoire de variétés anciennes, pressée publique, dégustation au "cul du pressoir", jeux et animations pour petits et grands. Tout public. Gratuit.



Urriak **7** eta **8** larunbata eta igandea

## PRENTSAKETA

FR | EU | 14:00 - 18:00 | Nekatoenea (Abadia eremua, Armatondo karrika 6)

Sagar mota zaharrak babesten dituen sagardi-kontserbatorioaren bisita, prentsaketa publikoa, dolaretik zuzenean dastaketa, jolasak eta animazioak haur nahiz helduentzat. Denentzat. Urririk.



LITTORAL BASQUE  
EUSKAL ITSASBAZTERRA

# AGIR AU QUOTIDIEN POUR UN AVENIR DURABLE !

Parce que chaque action individuelle ou collective compte, parce que chaque petit geste du quotidien est important, la Ville d'Hendaye et le CPIE ont souhaité inviter associations, entreprises, écoles, clubs sportifs... à les rejoindre afin de coconstruire un programme ambitieux pour ce temps fort annuel.

Cette nouvelle Semaine hendayaise du développement durable souhaite sensibiliser le plus grand nombre aux grands enjeux de la transition écologique avec, pour cette année, un thème non exclusif mais plus largement développé : "Alimentation et agriculture durable".

Neuf jours pour partager quelques bonnes pratiques et découvrir des initiatives intéressantes afin que chacun d'entre nous puisse se questionner, (re)penser ses façons de faire et continuer à s'engager, à son échelle, dans l'action.

Hendayaises et hendayais, vacanciers ou visiteurs, retrouvons-nous à l'occasion de ces nombreux rendez-vous. Allons y piocher les bonnes idées, y trouver des exemples concrets pour passer à l'action et, ensemble, adoptons des comportements quotidiens qui nous permettent d'aller collectivement vers un avenir durable et heureux.

**Kotte Ecenarro**, Maire d'Hendaye, Vice-Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque **Ganix Grabières**, Adjoint au Maire en charge du Développement durable, du Cadre de vie et Environnement, de l'Agenda 2030, de la Citoyenneté, des Circuits courts et de la Souveraineté alimentaire  
**Jacqueline Riquier**, Présidente du CPIE Littoral Basque

## EGUNEROKOAN EGIN ETORKIZUNA JASANGARRIA IZAN DADIN !

Norbanakoen nahiz taldeen ekintza bakoitzak balio baitu, eguneroko jokaera oro garrantzitsua delako, Hendaiako Herriko Etxetik eta CPIE Euskal Itsasbazterretik eskolak, enpresak, elkarteak, kirol klubak gonbidatu ditugu elkarrekin urtero berritzen dugun ekimen honen egitarau ausarta osatzera.

Hendaiako Garapen Jasangarriaren Aste berri honek ahal bezain beste jendeari ohartarazi nahi lioke ekologia trantsizioak dituen jokagaien inguruan; aurtengo gai nagusia, ez bakarra baina gehien garaturikoa, honako hau dugu: "Elikadura eta laborantza jasangarria".

Bederatzi egunez zenbait jokamolde on partekatuko ditugu eta ekimen interesgarriak ezagutuko, gutako bakoitzak bere burua galdeka dezan, dituen jokamoldeak birpentsa ditzan eta bere mailan bide horretan engeiatzen jarrai dezan.

Hendaiarra, udatiarrak nahiz bisitaria izan, topa gaitzen hitzordu ugari horien kariatara. Ideia onak bila ditzagun eta adibide zehatzak aurkitu ekintzara pasatzeko. Jokamolde egokiak balia ditzagun egunerokoa etorkizun jasangarri eta zortionkorantz elkarrekin joateko.

Kotte Ecenarro, Hendaiako auzapeza, Euskal Hirigune Elkargoko lehendakari-ordea  
**Ganix Grabières**, Garapen Jasangarria, Bizi Ingurunea eta Ingurumena, 2030 Agenda, Herriartasuna, Banabide Laburrak eta Elikadura Burujabetzarako auzapezordea  
**Jacqueline Riquier**, CPIE Euskal Itsasbazterreko lehendakaria

FR, EU : langue(s) de l'animation

Vendredi **29** septembre

FR | 9:30  
Plage des Deux-Jumeaux  
**BIOLIT, SUIVI SCIENTIFIQUE PARTICIPATIF DE LA FAUNE ET DE LA FLORE DE L'ESTRAN**

Découverte de la nature. Tout public. Gratuit mais inscriptions obligatoires : 05.59.74.16.18  
abbadia.cpie.accueil@hendaye.com

FR | 17:00 | Asporotsttupi, Maison de la Corniche basque  
**CYCLES DES MÉTAUX ET MÉTALLOÏDES DANS L'ANTHROPOCÈNE : INTÉRÊTS ET ENJEUX**

Conférence par Olivier Donard, membre de l'Académie des Sciences. Tout public. Gratuit.



FR, EU : animazioaren hizkuntza(k)

Irailak **29** ostirala

FR | 9:30  
Dunbarrien hondartza

**BIOLIT, MAREARTEKO EREMUKO FAUNA ETA LANDAREDIAREN ZIENTZIA JARRAIPENA**

Naturaren ezagutza. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: 05.59.74.16.18  
abbadia.cpie.accueil@hendaye.com

FR | 17:00etan, Asporotsttupi Euskal Erlaitzaren Etxea

**METALEN ETA METALLOIDEEN ZIKLOAK ANTROPOZENOAN: INTERESAK ETA JOKAGAIAK**  
Mintzaldia: Olivier Donard, Zientzia Akademiaren kidea. Denentzat. Urririk.

Samedi **30** septembre

FR, EU | 10:30 | Asporotsttupi, Maison de la Corniche basque

**"LE LITTORAL BASQUE VU DU CIEL - EUSKAL ITSASBAZTERRA ZERUTIK"**  
Verissage de l'exposition présentée jusqu'au 15 décembre. Tout public. Gratuit.

FR, EU | 15:00 - 17:00 | Legarralde (Chemin d'Oriokoborda)

**PORTES OUVERTES À LA FERME LEGARRALDEA**  
Visite de l'exploitation, rencontre avec les agriculteurs et l'élu en charge de ce projet. Tout public. Gratuit.



FR, EU : animazioaren hizkuntza(k)

Irailak **30** larunbata

FR, EU | 10:30 | Asporotsttupi Euskal Erlaitzaren Etxea  
**"EUSKAL ITSASBAZTERRA ZERUTIK"**

Erakusketaren irekitze ekitaldia. Abenduaren 15 arte zabalik. Denentzat. Urririk.

FR, EU | 15:00 - 17:00 Legarralde (Oriokobordako bidea)

**ATEAK ZABALIK LEGARRALDEA ETXALDEAN**  
Ustiapenaren bisita, laborariekin eta proiektuaren ardura duen hautetsiarekin mintzatzea. Denentzat. Urririk.

Dimanche **1<sup>ER</sup>** octobre

FR, EU | 9:00 | Bidassoa Surf Club (Bld de la Mer)

**MATINÉE LITTORALE**  
Réveil dominical sportif suivi d'une pause café puis d'une collecte de déchets sur l'estran avec atelier de caractérisation des déchets trouvés. Tout public. Gratuit mais inscriptions obligatoires : hendaye.bsc@orange.fr

FR | 14:00 | Yacht Club d'Hendaye (Port de plaisance)

**DÉCOUVERTE DU LITTORAL DEPUIS L'Océan**  
Sortie en mer. Tout public. Gratuit mais inscriptions obligatoires : info@yachtclubhendaye.com



Urriak **1** igandea

FR, EU | 9:00 | Bidassoa Surf Club (Itsas hiribidean)

**GOIZA ITSAS HEGIAN**  
Igande goiza kirolean eta gero kafe atsedenaldia eta marearteko zonan hondakinak biltzea, atzemaniko hondakinen ezaugarritzeko lantegiarekin. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: hendaye.bsc@orange.fr

FR | 14:00 | Hendaiako Yacht Club (Kirol portua)

**ITSAS HEGIA ITSASOTIK EZAGUTZEA**  
Itsas ateraldia. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: info@yachtclubhendaye.com

Mardi **3** octobre

FR | 16:00 | Water Sports Center (Decathlon - Rue des Orangers)

**"WATER RESPONSABLE" AVEC LA WATER FAMILY**  
Conférence de la "Water Family - Du flocon à la vague". Tout public. Gratuit mais inscription obligatoire : communication-wsc@decathlon.com



Urriak **3** asteartea

FR | 16:00 | Water Sports Center (Decathlon - Laranjondoan karrika)

**"WATER ARDURATSUAK" WATER FAMILIAREKIN**  
"Water Family - Malutatik uhainera" mintzaldia. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: communication-wsc@decathlon.com

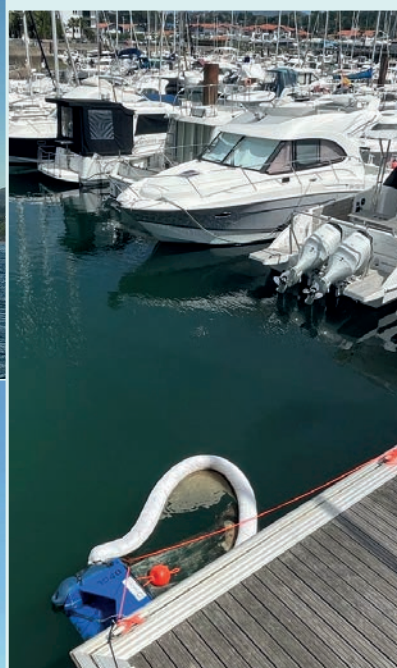
Mercredi **4** octobre

FR, EU | 9:00 - 12:30 | Place de la république (marché)

**STANDS DE SENSIBILISATION DES ASSOCIATIONS BIL TA GARBI ET LES PETITS POPYTINS**  
Stands sur le tri et la réduction des déchets ainsi que sur les couches lavables. Tout public. Gratuit.

FR | 10:00, 10:45 et 11:30, sur le quai du port de plaisance

**DÉCOUVERTE DU DPOL, ROBOT RÉCUPÉRATEUR DE DÉCHETS FLOTTANTS**  
Découverte de ce nouveau dispositif et rencontre avec le porteur de projet. Tout public. Gratuit.



Urriak **4** asteazkena

FR, EU | 9:00 - 12:30 Errepublika plaza (merkatua)

**BIL TA GARBI ETA LES PETITS POPYTINS ELKARTEEN SENTSIBILIZAZIO MAHAIA**  
Hondakinen sailkapenari eta gutxitzeari buruzko, bai eta troxa garbigarriei buruzko informazio mahaia. Denentzat. Urririk.

FR | 10:00, 10:45 eta 11:30 Kirol portuaren kaia

**URGAINEKO HONDAKINAK BILTZEN DITUEN DPOL IZENEN ROBOTAREN AURKEZPENA**  
Baliabide horren ezagutzea eta proiektu eramalearekin topaketa. Denentzat. Urririk.

FR | 14:00, au Yacht Club d'Hendaye (Port de plaisance)  
**DÉCOUVERTE DU LITTORAL DEPUIS L'Océan**  
Sortie en mer. Tout public. Gratuit mais inscriptions obligatoires : info@yachtclubhendaye.com

FR, EU | 15:00 - 17:00 | Asporotsttupi, Maison de la Corniche basque

**ATELIER DE FABRICATION DE SAVONS**  
Atelier ludique et participatif. Tout public. Gratuit mais inscriptions obligatoires : 05.59.74.16.18 - abbadia.cpie.accueil@hendaye.com



FR | 14:00 | Hendaiako Yacht Club (Kirol portua)

**ITSAS HEGIA ITSASOTIK EZAGUTZEA**  
Itsas ateraldia. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: info@yachtclubhendaye.com

FR | 15:00 - 17:00 | Asporotsttupi Euskal Erlaitzaren Etxea

**XABOIAK EGITEKO LANTEGIA**  
Parte hartze bidezko lantegi jostagarria. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: 05.59.74.16.18 - abbadia.cpie.accueil@hendaye.com

FR | 18:30 | Halles de Gaztelu (Rue du Vieux-Fort)  
**LA PERMACULTURE POUR FACILITER LA TRANSITION ÉCOLOGIQUE**  
Conférence de Mayi Lekuona. Tout public. Gratuit.

FR, EU | 20:00 | Cinéma Les Variétés (Rue du Théâtre)

**"ZURE PLATEREAN HASTEN DA MUNDUA - LE MONDE COMMENCE DANS VOTRE ASSIETTE"**  
Projection-débat (film en euskara sous-titré en français) précédé d'un buffet de produits locaux proposés par Idoki. Tout public. Tarif unique: 4 euros.



FR | 18:30 | Gaztelu aretoa (Gaztelu Zaharreko karrika)

**PERMAKULTURA EKOLOGIA TRANTSIZIOA ERRAZTEKO**  
Mayi Lekuonaren mintzaldia. Denentzat. Urririk.

FR, EU | 20:00 | Variétés zinema-gela (Antzokio karrika)

**"ZURE PLATEREAN HASTEN DA MUNDUA"**  
Bideo-emanaldi/eztabaida (euskarazko filma frantsesezko azpitituluekin); aitzinetik, tokiko produktuen janari mahaia, Idokik proposaturik. Denentzat. Tarifa bakarra: 4 euro.

Jeudi **5** octobre

FR | 14:30 - 17:00 | Centre social Denentzat

**SAUVONS UN OBJET OUBLIÉ ET RÉPARONS-LE !**  
Repair-café avec Recycl'Arte. Tout public. Gratuit mais inscriptions obligatoires : www.reyclecarte.org, cliquer sur "s'inscrire à l'atelier".

FR | 18:30 | Association Baleak (1, rue des Lauriers)

**CONFERENCE-PINTXO PATXI IRIART EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA**  
Pintxo-conférence en basque sur le thème "Les liens entre territoire, agriculture et alimentation". Tout public. Gratuit.



Urriak **5** osteguna

FR | 14:30 - 17:00 Denentzat Gizarte Zentroa

**SALBA ETA KONPON DEZAGUN AHANTZIRIKO GAUZA HORII!**  
Konpon-kafea Recycl'Arte elkartearekin. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: www.reyclecarte.org, webgunera jo eta "s'inscrire à l'atelier" (lantegirako izena eman) klika ezazu.

FR | 18:30 | Baleak elkarte (Ereinotzen karrika, 1)

**PINTXO-SOLASALDIA PATXI IRIART EUSKAL HERRIKO LABORANTZA GANBARA**  
Pintxo-mintzaldia euskaraz "Lurraldearen, laborantzaren eta elikaduraren arteko loturak". Denentzat. Urririk.

Vendredi **6** octobre

FR | 18:00 - 19:30 École Saint-Vincent (8, Rue des Jasmins)  
**NOS BIODÉCHETS REJOIGNENT LE PAVILLON DE COMPOSTAGE EN VÉLO-CARGO**

Portes ouvertes pour découvrir la gestion des biodéchets des cantines de l'école et du collège. Tout public. Gratuit.



Urriak **6** ostirala

FR | 18:00 - 19:30 | Saint-Vincent eskola (Jazminen karrika 8)

**GURE BIOHONDAKINAK ZAMA-TXIRRINDUZ DOAZ LURRUSTEL EKOIZPEN ZENTRORA**  
Ateak zabalik eskola eta kolegioaren jantokietako hondakin biologikoen kudeaketa ezagutzeko. Denentzat. Urririk.

Samedi **7** octobre

FR | Yacht Club d'Hendaye (Port de plaisance)

**DÉCOUVERTE DU LITTORAL DEPUIS L'Océan**  
Sortie en mer. Tout public. Gratuit mais inscriptions obligatoires : info@yachtclubhendaye.com

FR | 15:00 | Asporotsttupi La Maison de la Corniche

**ATELIER DE PEINTURE VÉGÉTALE**  
Atelier ludique d'initiation à la fabrication d'encres et peintures à base de plantes, fruits et légumes locaux ou communs. Tout public. Gratuit mais inscriptions obligatoires : 06.18.33.03.62 - contact@t-aka.fr



Urriak **7** larunbata

FR | Hendaiako Yacht Club (Kirol portua)

**ITSAS HEGIA ITSASOTIK EZAGUTZEA**  
Itsas ateraldia. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: info@yachtclubhendaye.com

FR | 15:00 | Asporotsttupi Erlaitzaren Etxea

**LANDARE MARGOLARITZA LANTEGIA**  
Tintak eta margoak tokikoak edota arruntak diren landare, fruitu edota barazkiekin egiten ikasteko lantegi jostagarria. Denentzat. Urririk, baina izena eman behar da: 06.18.33.03.62 - contact@t-aka.fr